



EXPEDIENT NÚM. 02/2026

**SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES, PER
AL SITGES - 2026 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA**

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

ÍNDEX

1.	OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI
2.	CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR
3.	INTERLOCUCIÓ

1.-OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI

L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtítol de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya (en endavant, la Fundació) projecta durant la celebració del Sitges 2026 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou el servei de traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, el subtítol electrònic en sala, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

La Fundació projectarà en els següents espais en els que s'hauran de prestar simultàniament els serveis objecte del contracte:

- Auditori Melià Sitges
- Sala Tramuntada Melià Sitges
- Sala l'Escorxador
- Cinema Casino Prado

Els serveis de traducció, subtítol i seqüenciació hauran de complir necessàriament amb els següents requisits:

- La traducció, la seqüenciació, el lliurament de les llistes de subtítols creats en format *.srt*, la sincronització durant la projecció, l'ús de l'*spotting*, el transport, la instal·lació a la sala, el lloguer dels equips i l'assistència tècnica.
- El lliurament a la Fundació d'una còpia del subtítol amb codi de temps en suport informàtic. La Fundació podrà disposar i utilitzar aquesta còpia per a finalitats pròpies. A aquests efectes, la còpia dels subtítols restarà en propietat de la Fundació, tal com es descriu en la Clàusula 30 del PCAP. El lliurament dels arxius informàtics (*.srt*) és obligatòria per a considerar realitzat el servei. El lliurament es realitzarà un cop acabat el festival, i abans del 31 d'octubre de l'any en curs, i haurà d'incloure tots els arxius que s'han realitzat per a la Fundació, especificant quins estan en català, en castellà, en anglès, i de quins s'ha realitzat només l'adaptació a *.srt* de subtítols existents.

El subtítol realitzat amb codi de temps constituirà una base de dades consolidada en format digital en la qual cada subtítol portarà les metadades corresponents que permetin identificar el subtítol amb el seu corresponent: títol, durada i tipus de suport, de manera que permeti la cerca i localització de títols i arxius de subtítol realitzats al llarg del contracte.

- El Festival utilitza el subtítol electrònic, mitjançant unes pantalles LED de 50cm d'alçada en cadascuna de les seues (proporcionades pel festival). La grandària de la lletra es definirà segons la necessitat de les visuals de cada sala. El subtítol serà en un o dos idiomes per a les projeccions que ho requereixin. El licitador accepta l'ús d'aquest sistema i es compromet a facilitar els materials necessaris per a la seva correcta implementació.

El servei descrit es denominarà d'ara endavant, el "Servei", i es prestarà de conformitat amb el que s'estableix en el present Plec, així com en el corresponent a les Clàusules Administratives Particulars.

La gestió del Servei haurà d'ajustar-se sempre i en tot cas a la direcció, coordinació, control i supervisió de La Fundació i, a tal fi, es requereix cobrir les necessitats assenyalades en la clàusula 2 del present Plec de Prescripcions Tècniques: Característiques del Servei a Prestar.

2.-CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR

Les característiques del Servei a prestar són les indicades a continuació:

a) Activitats que constitueixen la prestació del Servei:

- Coordinació i supervisió de l'equip de tècnics de traducció i subtitulat. Control de les tasques específiques de cada membre de l'equip. Gestió i seguiment de les activitats a realitzar.
- Recepció i tractament d'arxius online o d'enllaços de descàrrega, i de les llistes de diàlegs originals o de subtítols de les pel·lícules proporcionats des de la Fundació per a la realització dels subtítols. Eliminació de tots els materials proporcionats per la Fundació, i les seves possibles còpies, un cop finalitzada l'edició en curs.
- Supervisió i revisió de les pel·lícules que els faciliti l'equip de programació i/o producció de la Fundació.
- Realització de còpies de seguretat en els casos que es requereixi.
- Facilitar a la Fundació quanta documentació, informes i/o dades poguessin ser necessaris en relació amb les tasques de traducció i subtitulat.
- Realitzar, sempre que se sol·liciti, una prova de projecció de subtítols en sala.
- Per a les finalitats d'aquest contracte, es distingirà entre treballs a "un idioma" i treballs "a dos idiomes", així com l'adaptació, seqüenciació i sincronització de subtítols ja existents. Es distingeixen dues modalitats d'adaptació de subtítols ja existents. La primera, quan els subtítols existents arriben en format .srt i només s'ha de fer una prova de sincronització per la projecció. La segona, quan els subtítols existents arriben en qualsevol altre format, amb la traducció ja feta, i s'han de convertir o adaptar a .srt. per a la seva projecció.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

b) Procés d'execució del Servei:

1. Petició de serveis per part de La Fundació.

La Fundació efectuarà cada comanda segons vagi sorgint la necessitat.

El lliurament del material adequat necessari per realitzar el subtítulat de les pel·lícules es farà de forma gradual i amb la suficient antelació perquè l'empresa adjudicatària pugui complir correctament amb el programa marcat per la Fundació.

La comanda inclourà la còpia en DVD, Blu-ray o arxius digitals amb el seu títol, l'idioma original, el material de suport (llista de diàlegs o de subtítols, traducció o subtítulat en un altre idioma, etc.) si n'hi hagués, i les dates i horaris de projecció de cada pel·lícula que s'hagi de subtítular.

L'adjudicatari no realitzarà cap comanda que no sigui sol·licitada expressament per la Fundació o que no compti amb el seu vistiplau.

L'adjudicatari retornarà a la Fundació els materials físics proporcionats per aquesta per la realització dels subtítols (DVD o Blu-ray) i eliminarà els arxius digitals un cop finalitzada l'edició en curs.

2. En relació amb el procediment tècnic.

El subtítulat haurà de realitzar-se mitjançant un programa que permeti l'emissió dels subtítols en temps real, amb possibilitat de sincronització automàtica o semiautomàtica dels subtítols corresponents a la pel·lícula en projecció a la pantalla.

El subtítulat haurà de poder efectuar-se de forma electrònica mitjançant display de LED d'alta definició amb sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada a la sala, d'acord amb els diferents formats cinematogràfics i tenint sempre en compte la possible existència de subtítols previs en el film original. En tot cas, es respectarà sempre el format original de la pel·lícula i no es farà cap manipulació o deformació del mateix per adequar els subtítols a la projecció.

A les pel·lícules que han de ser subtítulades a dos idiomes, subtítolació electrònica amb dos displays de LED d'alta definició sincronitzats entre si perfectament en temps d'entrada i sortida dels subtítols i amb la sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada en la pantalla a la sala.

Els subtítols de les pel·lícules que es projecten a les sales s'hauran de lliurar amb la suficient antelació per a la primera data de projecció de cadascuna de les pel·lícules al Festival. Si per alguna raó els subtítols no s'haguessin lliurat amb la suficient antelació, aquests no podran ser facturats.

L'empresa adjudicatària haurà de garantir l'estabilitat del personal que presti servei durant les projeccions.

Es defineix com a llargmetratge a les pel·lícules de durada superior a 30 minuts de durada, i curtmetratges a les pel·lícules de durada fins a 30 minuts, inclòs.

Les proves dels equips es realitzarà entre el dia 6 i 7 d'octubre de 2026 i el desmuntatge el dia 19 d'octubre de 2026.

c) Personal assignat a la prestació del Servei.

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte, el personal que resulti necessari en cabina i/o a la sala d'exhibició, per a supervisar i controlar el funcionament de l'equip tècnic durant les projeccions, així com l'ajust i sincronització dels subtítols en relació amb el film que a cada moment s'estigui projectant.

En qualsevol cas i amb caràcter de mínim obligatori l'empresa adjudicatària comptarà, almenys, amb el següent equip per realitzar les activitats establertes en el present Plec:

- Un (1) supervisor i coordinador dels treballs de traducció i subtitulat, que haurà de comptar amb una experiència professional mínima de cinc (5) anys en la coordinació i/o supervisió de serveis de traducció i subtitulació en l'àmbit audiovisual.
- Un nombre de traductors i operadors suficients per garantir la cobertura íntegra de les projeccions programades per la Fundació.

Els serveis es realitzaran durant el temps que duri la projecció, el qual pot arribar a ser de fins a 24h, d'acord amb el calendari de programació que fixi la Fundació. A aquests efectes, l'empresa adjudicatària haurà de garantir la projecció d'un (1) professional a l'Auditori Meliá Sitges, a la Sala Tramuntana, al Cinema Prado, i a la Sala Escorxador.

Durant la celebració del Festival, del 8 al 18 d'octubre de 2026, es requereix la presència permanent del personal tècnic.

L'organització dels torns, horaris i distribució del personal correspondrà a l'empresa adjudicatària, que haurà de planificar-la de conformitat amb la normativa laboral aplicable i garantint en tot moment la correcta prestació del servei.

La Fundació facilitarà a l'empresa adjudicatària la programació del Festival amb una antelació mínima de quinze (15) dies naturals respecte de la seva celebració, a fi de permetre la correcta planificació dels recursos.

Així mateix, l'empresa adjudicatària haurà de presentar la proposta d'organització de torns i cobertura del servei amb una antelació mínima d'una (1) setmana a l'inici del Festival. Aquesta proposta podrà ser objecte d'ajust per part de la Fundació en cas que es consideri que no es garanteix adequadament la cobertura de totes les projeccions.

A títol orientatiu i d'organització preliminar, és detalla a continuació l'enllaç a la programació de l'edició anterior: [PROGRAMA SITGES 2025 CAT.pdf](#)

Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del servei, l'empresa adjudicatària haurà de presentar a la Fundació la relació del personal adscrit, juntament amb la documentació acreditativa del seu perfil professional (currículum vitae i, si escau, certificacions), a fi de verificar el compliment dels requisits exigits i la seva aptitud per executar correctament el servei.

Cada membre de l'equip haurà d'assumir les funcions pròpies de la seva especialització.

En cas que el personal adscrit al Servei no tingui suficients aptituds per al seu correcte compliment, o que la seva actuació comprometi la correcta execució del servei, la Fundació requerirà a l'adjudicatari perquè adopti les mesures necessàries que corresponguin, de tal forma que el Servei no es vegi compromès en cap cas, podent aplicar les penalitats corresponents. Les mesures que adopti l'adjudicatari no tindran cap cost per a la Fundació.

La substitució del personal adscrit haurà de ser comunicada prèviament a la Fundació i, en tot cas, haurà de realitzar-se per perfils amb qualificació i experiència equivalents o superiors. El personal substituït haurà de ser presentat amb antelació suficient a l'inici de les seves funcions.

La Fundació es farà càrrec de les dietes del personal tècnic durant la celebració del Festival, proporcionant 2 tiquets àpat per persona i dia. L'allotjament del personal tècnic anirà a càrrec de l'empresa adjudicatària. Per a cobrir possibles incidències urgents a qualsevol de les sales, l'allotjament de com a mínim dos d'ells s'haurà d'ubicar a les immediacions de la seu principal de la celebració del Festival (Hotel Meliá Sitges).

Cada persona de l'equip haurà d'assumir les competències que corresponguin segons l'especialització que es necessita en cada activitat que s'hagi de dur a terme.

L'empresa adjudicatària proporcionarà al seu personal un o diversos mòbils per a avisos i/o localització. Caldrà disposar d'un telèfon d'emergència les 24h del 8 al 18 d'octubre del 2026.

d) Recursos tècnics i infraestructures.

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte i amb caràcter de mínim obligatori, els següents recursos tècnics, materials i infraestructures:

- Eines que fossin necessàries per a la correcta execució dels processos de subtitulat, sincronització i creació de subtítols de les pel·lícules.
- Equipaments informàtics que permetin la utilització i maneig del programa de subtitulat, així com l'equipament necessari per a escometre tasques de subtitulat electrònic.

En cas necessari i sol·licitat prèviament per la Fundació, quan el volum de les pel·lícules a subtitular sigui tal que no permeti l'enviament digital, l'adjudicatari proveirà d'un disc dur per a facilitar el trànsit de còpies entre ells i la Fundació. La propietat d'aquest disc dur serà de

l'adjudicatària, per la qual cosa una vegada reprès el volum de còpies habitual, tornarà a la seva propietat.

- En general, quantes eines i/o equips siguin necessaris per a l'òptima execució de les prestacions objecte d'aquest contracte.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

A banda d'aquests mitjans, l'adjudicatari estarà obligat a adscriure a l'execució aquells addicionals que hagi indicat en la seva oferta.

e) Resolució d'incidències.

L'empresa adjudicatària haurà de garantir la detecció, comunicació i resolució immediata de qualsevol incidència que pugui afectar la correcta prestació del Servei, especialment durant les projeccions.

A aquests efectes, es consideraran, amb caràcter enunciatiu i no limitatiu, incidències les següents:

- Problemes de sincronització dels subtítols.
- Errades tècniques del sistema de subtitulat electrònic.
- Problemes de connexió entre la cabina de control i els dispositius de visualització (pantalles LED).
- Errors humans durant la projecció (retards en l'activació, versió incorrecta de subtítols, omissions, etc.).

Incidències greus: Es consideraran incidències greus aquelles que impedeixin o dificultin de manera rellevant la correcta visualització dels subtítols durant la projecció, com ara la manca total de subtitulació, desincronitzacions significatives o la projecció de subtítols incorrectes.

Incidències lleus: Es consideraran incidències lleus aquelles que, sense impedir la prestació del Servei, comportin disfuncions puntuals o de caràcter menor que no afectin de manera significativa la correcta comprensió o seguiment de la projecció per part del públic.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar dels mitjans humans i tècnics necessaris per garantir una actuació immediata en cas d'incidència, incloent la presència de personal qualificat en sala i sistemes de suport o contingència.

El temps màxim de resposta davant qualsevol incidència serà de 10 minuts, a comptar des de la seva detecció o comunicació, havent-se d'iniciar dins d'aquest termini les actuacions necessàries per a la seva resolució o mitigació.

En el cas d'incidències greus, l'actuació haurà de ser immediata, prioritària i orientada a restablir el servei en el menor temps possible, adoptant, si escau, solucions alternatives provisionals.

Pel que fa al temps màxim de resolució, l'adjudicatària haurà de restablir el correcte funcionament del Servei en el menor temps possible i, en tot cas, dins d'un termini màxim de 15 minuts per a les incidències greus i de 30 minuts per a les incidències lleus, sempre que la naturalesa de la incidència ho permeti.

A aquests efectes:

- El temps de resposta es computarà des de la detecció o comunicació de la incidència fins a l'inici efectiu de les actuacions.
- El temps de resolució es computarà des de la detecció o comunicació de la incidència fins al restabliment del correcte funcionament del Servei o la implementació d'una solució alternativa que en garanteixi la continuïtat.

En aquells supòsits en què no sigui possible la resolució en els terminis compromesos, l'adjudicatària haurà d'implementar solucions alternatives provisionals que garanteixin la continuïtat del Servei amb el menor impacte possible per al públic.

L'adjudicatària haurà de comunicar a la Fundació qualsevol incidència rellevant, així com les mesures adoptades per a la seva resolució, i deixar-ne constància mitjançant un registre d'incidències.

Els temps de resposta i resolució podran ser objecte de valoració en el corresponent PCAP, així com, si escau, de penalització en cas d'incompliment.

3.- INTERLOCUCIÓ

L'adjudicatari estarà obligat a nomenar un Responsable del Servei, que serà l'interlocutor entre el Responsable del contracte de la Fundació i el personal de l'adjudicatari, havent d'estar disponible en tot moment per solucionar qualsevol qüestió referent al compliment de l'objecte de la present contractació.

Així mateix, l'adjudicatari haurà de designar un substitut del Responsable del Servei.

La funció del Responsable del Servei serà actuar com a interlocutor amb la Fundació i coordinar i supervisar el treball del personal assignat a la prestació del Servei, de tal manera que es garanteixi que l'empresa adjudicatària compleix amb les seves obligacions contractuals.

En cap cas, la designació d'aquest interlocutor suposarà cap cost addicional per a la Fundació.



Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'adjudicatari es compromet a facilitar la identitat de l'interlocutor al Responsable del contracte de la Fundació, juntament amb les dades necessàries per a la seva fàcil localització, especialment número de telèfon mòbil i correu electrònic.

Durant la celebració del Festival, l'interlocutor haurà d'estar fàcilment localitzable per poder atendre els imprevistos que puguin produir-se.

L'interlocutor haurà de mantenir una comunicació fluida amb el seu personal respecte a qualsevol tema directament relacionat amb la prestació del Servei i, a més de personar-se en els espais i localitzacions on es presti el Servei, deurà en tot cas emetre un comunicat amb les incidències que, si és el cas, haguessin pogut existir en la seva prestació.

L'empresa adjudicatària està obligada a disposar d'un servei telefònic que estarà funcionant durant tota l'execució del contracte, amb la finalitat de donar cobertura a les necessitats que puguin sorgir en el compliment de l'objecte del contracte. Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'empresa adjudicatària haurà de facilitar a la Fundació el seu horari de funcionament.

L'adjudicatari es compromet a informar mensualment per escrit al Responsable del contracte de la Fundació sobre la prestació del Servei i, puntualment, d'aquells supòsits en els quals es produeixi alguna incidència.

La Directora General
Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya

Sitges, 26 de maig de 2026